

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УНІВЕРСИТЕТ ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ В ПЕРЕЯСЛАВІ
(КАФЕДРА ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ, ПЕРЕКЛАДУ ТА МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ)
ІНСТИТУТ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ І ЗАСОБІВ
НАВЧАННЯ НАПН УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ А.С. МАКАРЕНКА
(КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЛІНГВОДИДАКТИКИ)
АСОЦІАЦІЯ СПРИЯННЯ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ ОСВІТИ ТА НАУКИ «СПЕЙСТАЙМ»
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W ELBLĄGU (POLSKA)
DOKUZ EYLUL UNIVERSITY (SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES), (TURKEY)



МАТЕРІАЛИ

III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції
**«СУЧАСНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ
ІНОЗЕМНИХ МОВ І ПЕРЕКЛАДУ
В УКРАЇНІ ТА ЗА ЇЇ МЕЖАМИ»**

3 грудня 2021 року

Переяслав

УДК 378.016: 81'245'25 (477+100) (082)

С91

Рекомендовано до друку Вченою радою Університету Григорія Сковороди в Переяславі
(протокол № 6 від 20 грудня 2021 року)

Сучасні методики навчання іноземних мов і перекладу в Україні та за її межами : збірник матеріалів III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (Переяслав, 3 грудня 2021 року) / Гол. ред. К.І. Мізін; Університет Григорія Сковороди в Переяславі. Переяслав, 2021. 203 с. (Електронна книга).

Редакційна колегія: К.І. Мізін. (гол. ред.), Н.С. Христич (відп. ред.).

До збірника увійшли матеріали III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Сучасні методики навчання іноземних мов і перекладу в Україні та за її межами». Переяслав. 3 грудня 2021 року.

Матеріали конференції надруковані українською, англійською, німецькою, польською та французькою мовами та розподілені у збірнику за тематичними секціями.

Розраховано на професорсько-викладацький склад, здобувачів вищої освіти та педагогів-практиків в галузі методики викладання іноземних мов і перекладу.

Modern methods of teaching foreign languages and translation in Ukraine and beyond : the 3rd International scientific and practical Internet-conference proceedings (Pereiaslav, December 3, 2021) / Ed. by K.I. Mizin; University of Hryhorii Skovoroda in Pereiaslav. Pereiaslav, 2021. 203 p. (Digital book).

Organizing Committee: K. I. Mizin (head), N.S. Khrystych (secretary).

This volume includes proceedings of the 3rd International scientific and practical Internet conference «Modern methods of teaching foreign languages and translation in Ukraine and beyond» in Pereiaslav on December 3, 2021. The proceedings are published in Ukrainian, English, German, Polish and French languages. The materials are grouped according to the conference workshops. This book is presented for educators, students and teachers in the sphere of methodology of teaching foreign languages and translation.

Відповідальність за достовірність викладених у публікаціях фактів, а також за можливі вади технічного оформлення цих публікацій несуть їхні автори.

УДК 378.016 : 81'245'25 (477+100) (082)

С91

Університет Григорія Сковороди в Переяславі. 2021
Hryhorii Skovoroda University in Pereiaslav. 2021

ГАЛУЗІ

| | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Ткаченко В. І. Комар І. І. | ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПЛАТФОРМИ ZOOM У ПРОЦЕСІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ | 154 |
| Фармагей П. П. | USING ENGLISH ONLINE RESOURCES FOR DEVELOPING COMMUNICATIVE COMPETENCY IN HIGH SCHOOL STUDENTS | 156 |
| Швець Н. В. Швець Т. А. | МУЛЬТИМЕДІЙНІ ПРЕЗЕНТАЦІЇ ЯК СПОСІБ ПРЕД'ЯВЛЕННЯ Й АВТОМАТИЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ | 158 |
| Янишин О. К. Вацик Ю. Д. | МОЖЛИВОСТІ ФІНСЬКОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПЛАТФОРМИ SANAKO ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО ТА ЗМІШАНОГО НАВЧАННЯ | 159 |

СЕКЦІЯ № 4 / SECTION № 4

Поняття «фахова компетентність перекладача» крізь призму євроінтеграції

«Professional competence of a translator» as a concept through the paradigm of European integration

| | | |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Багацька О. В. | NEOLOGISMS IN THE LINGUOCOGNITIVE INTERPRETATION | 161 |
| Власенко Д. Д. | ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ | 163 |
| Караневич М. І. Куца О. І. | PATRICIA KILINA'S CONTRIBUTION TO UKRAINIAN LITERATUR | 165 |
| Коваленко А. М. | МАНІПУЛЯТИВНИЙ ВПЛИВ У СУЧАСНИХ ЗМІ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ | 167 |
| Коваленко К. К. Козубай І. В. | ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ЗДАТНІСТЬ ЯК ОСНОВА ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА | 169 |
| Молгамова Л. О. | ВИЯВЛЕННЯ ДЕПРЕСИВНИХ СТАНІВ У ПІДЛІТКІВ: ПРАКТИЧНЕ ЗАСТОСУВАННЯ ТЕОРЕТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ З ФІЛОЛОГІЇ | 170 |
| Юськова А. Р. | REMOTE INTERPRETING SKILLS AS A CRUCIAL COMPONENT OF INTERPRETER COMPETENCE IN TIMES OF COVID-19 PANDEMIC | 172 |
| Яцишин Н. П. | РОЛЬ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У ПРОЦЕСІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ | 173 |

кількість «хибних друзів», в медичних формах часто використовуються терміни, які мають прямі відповідності в мові.

Результати здійсненого аналізу дозволяють зробити висновок, що з метою збереження адекватності семантики при перекладі слід розглядати всі можливі варіанти і у відповідності до семантики лексичної одиниці обрати найоптимальніший спосіб лексичних трансформацій.

ЛІТЕРАТУРА

Вострова, С. В. (2003). Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні особливості сучасного англomовного медичного дискурсу (на матеріалі медичних текстів з проблематики ВІЛ/СНІДу): автореф. дис... канд. філол. наук: Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Київ.

Христич, Н. С. (2021). Лінгвостилістичні засоби як елементи емоційності наукових медичних текстів. *V Міжн. науково-практичної Інтернет-конференції «Іноземна мова у професійній підготовці спеціалістів: проблеми та стратегії»*, 20 лютого 2021, 16–18. Центральноукраїнський держ. пед. ун-т ім. В. Винниченка. Кропивницький.

Караневич Мар'яна

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри теорії і практики перекладу
Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка
Тернопіль, Україна

Куца Оксана

кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри теорії і практики перекладу
Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка
Тернопіль, Україна

PATRICIA KILINA'S CONTRIBUTION TO UKRAINIAN LITERATURE

The personality of P. Kilina (original name Patricia Nell Warren) is attracting considerable interest due to the fact that being born in the USA she learned the Ukrainian language and chose it as a form of expressing herself in poetry. Moreover, she provided Ukrainian-English fiction translation. It is worth mentioning that during this period of P. Kilina's career Ukraine was under the rule of the Soviet Union, which makes her interest in the Ukrainian language and culture even more intriguing.

In 1957 P. Kilina married a young Ukrainian poet, Y. Tarnawsky. She mastered the Ukrainian language within a remarkably short period of time and chose it to be her medium of poetic expression. M.G. Rewakowicz made an assumption that P. Kilina consciously chose the status of the Other in the USA, as if celebrating her alterity. Writing in the language of an oppressed nation was her way to deal with issues of identity, difference, and injustice (Rewakowicz 2013, 16).

After her marriage to Y. Tarnawsky, P. Kilina joined the association of Ukrainian émigré poets known as the New York Group. Their creativity provided a much-needed revitalization of émigré Ukrainian literature after the Second World War (New York Group Papers 1950-2000). The landmark meeting of group members with D. Pavlychko and I. Drach took place in New York in 1966. It was the first face-to-face contact with poets from Ukraine (Карабович 2017, 131).

Interestingly, P. Kilina's case even spurred literary critics to reevaluate the meaning of home: «Her commitment to Ukrainian literature proves that home is not always a geographic location: home can be language and culture alone, with their own rigorous territorial imperatives» (Rewakowicz 2001, 293). Speaking about her pseudonym, P. Kilina explained: «It seemed to me only fair that I should

keep using my Ukrainian pen-name on my English writing since Ukrainians have been my first audience and I am grateful for their acceptance of me and their serious consideration of my work» (Svoboda 1971, № 219).

P. Kilina's Ukrainian output consists of four collections of poetry, three of which appeared as printed volumes: «Trahediia dzhmeliv» («A Tragedy of Bees», 1960), «Lehendy i sny» («Legends and Dreams», 1964), and «Rozhevi mista» («Pink Cities», 1969). These volumes offer poetry that is fresh and different not only because of peculiar poetic vision but also due to the occasional oddities in the language usage. It should be mentioned that, on the one hand, literary critics praised P. Kilina for her remarkable and expeditious acquisition of the Ukrainian language (Rewakowicz 2013, 17; Rewakowicz 2001, 51) and regarded the departures from the standard language as deliberate reminders of her otherness and foreignness (Rewakowicz 2013, 22). But on the other hand, they made an issue out of nonstandard usage and chastised her for grammatical trespasses (Rewakowicz 2013, 21). A number of poems from the fourth, unpublished collection, entitled «Kin z zelenoiu hryvoiu z vinilu» («Horse With the Green Vinyl Mane») were published in the last three issues of the New York Group's yearly almanac (Rewakowicz 2001, 52).

It should be noted that P. Kilina also tried her hand in Ukrainian-English translation. Therefore, the English speaking audience was given the opportunity to read «A Children's Adventure» by V. Stefanyk, «Proteus» by O. Zujewskyj, «On the Rock» by M. Kotsiubynsky, and «The Parchment of Memory» by W. Lesytsch. In addition, P. Kilina together with her husband translated the Ukrainian dumy. In the translators' foreword they wrote about their approach: «First of all, we have tried to stay away from any persistent attempts at rendering the prosodic characteristics of the originals – as is invariably the case in practice, this could have been achieved only at the expense of the semantics, and we felt that in the dumy the latter (images) plays a much greater role (is much more interesting from the literary standpoint) than the former» (Ukrainian Dumy 1979, 5), «In other words, we tried to introduce poetic and linguistic customs and expressions into English which, although they have not existed there until now, could have arisen just as well as they had in Ukrainian. <...> to leave them out (for in most cases they would have had to be left out, since they have no English counterpart) would have made the translations flat and ineffective» (Ukrainian Dumy 1979, 6). Hence, P. Kilina made her contribution to presentation of Ukraine, the Ukrainian language, literature, and culture to foreign audience.

Our work has led us to conclude that P. Kilina made her contribution to the Ukrainian literature both as a poetess and a translator. Further work needs to be done to reveal translation transformations used by P. Kilina to provide adequate Ukrainian-English translation.

REFERENCES

- Карабович, Т. (2017). *Міфопоетика Нью-Йоркської групи*: Монографія. Київ: Талком.
- Luckyj, G.S.N., Lupul, M.R., Rudnytsky, I.L. (Eds.). (1979). *Ukrainian Dumy* (translated by G. Tarnawsky and P. Kilina). Toronto-Cambridge: Harmony Printing Limited. URL: <http://lab.chass.utoronto.ca/rescentre/slavic/ukr/Cossacks/Ukrainian%20Dumy.pdf> (дата звернення: 10.11.2021)
- New York Group Papers, 1950-2000. Archival Collections of Columbia University Libraries. URL: http://web.archive.org/web/20191223191520/https://findingaids.library.columbia.edu/ead/nnc-rb/ldpd_7024580 (дата звернення: 10.11.2021)
- Pat Kilina Has First Novel on the Market (November 26, 1971) *Svoboda: the Ukrainian Weekly Section*. URL: https://www.ukrweekly.com/archive/1971/The_Ukrainian_Weekly_1971-46.pdf (дата звернення: 10.11.2021)
- Rewakowicz, M. G. (2013). *Selected lectures: Collection of materials for a series of lectures*. Mykolayiv: Petro Mohyla Black Sea State University Print.
- Rewakowicz, M. G. (2001). *The Phenomenon and Poetry of the New York Group: Discourses, Disguises, and Liminality*. [Doctoral dissertation, University of Toronto]. URL:

<https://docplayer.net/64902204-The-phenomenon-and-poetry-of-the-new-york-group-discourses-disguises-and-liminality.html> (дата звернення: 10.11.2021)

Коваленко Андрій
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри англійської філології та лінгводидактики
Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка
Суми, Україна

МАНІПУЛЯТИВНИЙ ВПЛИВ У СУЧАСНИХ ЗМІ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Сучасне суспільство – це інформаційне суспільство. Інформація є невід'ємною частиною нашого життя, а основним її джерелом є засоби масової інформації (ЗМІ). Вони висвітлюють різні сфери життя, а, значить, мають величезне значення в процесі побудови інформаційної картини світу.

Проте, ЗМІ не лише інформують аудиторію про значимі події у світі, але і вводять в оману, а також керують суспільною думкою, використовуючи при цьому різні стратегії, тактики, прийоми та засоби маніпулювання інформацією.

ЗМІ пропонують нам готові моделі поведінки, надають готові думки і тлумачення, перетворюючи суспільство в бездумну масу споживачів інформації, які припиняють думати і аналізувати, спрощуючи тим самим процес маніпулювання. ЗМІ обмежують рамки інформації, яка повинна досягти аудиторію. Насправді, те, що не потрапляє до ЗМІ, ніби й не існує, ми не надаємо такій інформації належного значення.

У процесі розвитку держави і в результаті ускладнення загального політичного процесу маніпулятивний вплив набуває важливого значення. Сучасні політичні тексти сконцентровують у собі значну кількість маніпулятивних стратегій. Маніпулювання свідомістю визнається як звичайне у світовій політичній практиці явище, що не отримує достатнього висвітлення, чим і обумовлюється необхідність його всебічного аналізу.

У сучасному суспільстві головним інструментом комунікації і, зокрема, медіакомунікації є мова, тому вона є основним способом маніпулювання громадською думкою. Отже, актуальною стає проблема мовного маніпулювання, тобто проблема прихованого інформаційно-психологічного впливу на людину за допомогою мовних засобів.

Зокрема, О. М. Бикова характеризує мовне маніпулювання як вид мовного впливу, який використовується для прихованого впровадження в психіку адресата цілей, намірів, відносин або установок, котрі не збігаються з тими, які є у адресата на даний момент (Бикова 1999, 99).

О. В. Денисюк визначає мовне маніпулювання як специфічну мовленнєву поведінку, спрямовану на спонукання адресата зробити невігідну для нього (але вигідну для адресанта) дію (Денисюк 2003, 66).

В основі мовного маніпулювання лежать такі психологічні та психолінгвістичні механізми, які змушують адресата некритично сприймати мовне повідомлення, сприяють виникненню в його свідомості певних ілюзій і омани, провокують його на виконання вигідних для маніпулятора дій (Денисюк 2003, 99).

Становленню теорії мовного впливу як науки сприяли чинники політичного, економічного, психологічного, комунікативного характеру. Так, наприклад, з розвитком свободи, демократії, ідеї про рівність людей стало необхідно переконувати широке коло осіб, які є нерівними один одному за рівнем освіти, культури тощо, але вимагають рівного ставлення. У демократичних державах стало необхідним переконувати під час виборів, в умовах плюралізму думок і політичного життя, політикам стало необхідно вчитися переконувати людей у своїй правоті (Стернин 2001, 58).